

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 9. oktobar 2012.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 9. oktobar 2012.

**TUŽILAC**

protiv

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ADDENDUM NALOGU U VEZI S NAJAVOM ZAHTJEVA OPTUŽENOG ZA  
ZAŠTITNE MJERE ZA SVJEDOKE OD 8. OKTOBRA 2012.**

---

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**IMAJUĆI U VIDU** "Nalog u vezi s Najavom zahtjeva optuženog za zaštitne mjere za svjedoke", izdat 2 oktobra 2012. godine (dalje u tekstu: Nalog), u kojem je Vijeće naložilo optuženom da podnese "blagovremene i potkrijepljene zahtjeve" za zaštitne mjere za svjedoke sa svog spiska svjedoka na osnovu pravila 65<sup>ter</sup> za koje zna da žele zaštitne mjere dovoljno unaprijed kako bi tužilaštvo moglo da dostavi svoj odgovor, a Vijeće da donese odluku o pomenutim zahtjevima prije svjedočenja tih svjedoka;<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je pravni savjetnik optuženog istog dana, nakon izdavanja Naloga, putem *e-maila* zatražio od Vijeća pojašnjenje u vezi s formom podnošenja "potkrijepljenih zahtjeva" o kojima se govori u Nalogu, navodeći da, po njegovom mišljenju, Nalog ne propisuje podnošenje "zahtjeva" za zaštitne mjere u slučajevima kada optuženi ne podržava takve zahtjeve i napomenuo da će optuženi i dalje podnositi "najave" umjesto "zahtjeva" kada on ne bude taj koji "traži zaštitne mjere" za svoje svjedoke;

**IMAJUĆI U VIDU** da je pojašnjenje koje je zatražio pravni savjetnik optuženog izazvalo zabrinutost Vijeća koje je smatralo da je primjereno da se to pitanje što prije zvanično riješi kako bi se spriječilo svako eventualno kašnjenje s podnošenjem zahtjeva za zaštitne mjere i izbjegli problemi koji bi time nastali;

**IMAJUĆI**, prvo, **U VIDU** da bi optuženi i njegov pravni tim, budući da su upoznati s dokaznim postupkom tužilaštva u kojem je on u ime svojih svjedoka podnosilo brojne zahtjeve za zaštitne mjere, do sada trebali znati ispravnu proceduru za podnošenje zahtjeva za zaštitne mjere;

**IMAJUĆI U VIDU** da je jedna od obaveza strane koja poziva svjedoke da adekvatno informiše svoje buduće svjedoke o ispravnoj proceduri za podnošenje zahtjeva za zaštitne

---

<sup>1</sup> Nalog, str. 3.

mjere i o činjenici da će zahtjev strane koja poziva svjedoke ili zahtjev samog svjedoka, ako ne dostave dovoljno informacija kojim potkrepljuju svoj zahtjev, biti odbijen;

**IMAJUĆI U VIDU** pravilo 75(A) Pravidnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda u skladu s kojim "[s]udija ili pretresno vijeće mogu, *proprio motu* ili na zahtjev bilo koje od strana, žrtve ili svjedoka o kom se radi ili Službe za žrtve i svjedoke, nalogom odrediti odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka";

**PODSJEĆAJUĆI** na mišljenje Vijeća navedeno u Nalogu da je nužno potkrijepljene pismene zahtjeve za zaštitne mjere nužno podnijeti na vrijeme kako bi se obezbijedilo ekspeditivno vođenje suđenja, a Vijeću omogućilo da prije svjedočenja svjedoka na osnovu prethodnog dobijenih informacija donese odluku po zahtjevu;<sup>2</sup>

**UZIMAJUĆI**, međutim, **U OBZIR** da svjedoci sami ne podnose pismene zahtjeve za zaštitne mjere prije nego što pristupe Vijeću radi svjedočenja budući da nisu strana u postupku;

**UZIMAJUĆI**, osim toga, **U OBZIR** da je Sekretarijatu Međunarodnog suda važno da bude upoznat s tim da svjedoci imaju zaštićeni status prije nego što svjedoče i da je čekanje na početak svjedočenja da bi se donijela odluka po zahtjevu za zaštitne mjere izuzetno emotivno opterećenje za svjedoke;

**OVIM PONAVLJA** svoj Nalog da optuženi treba da podnese potkrijepljene i blagovremene pismene podneske kako bi omogućio Vijeću da donese odluku po pomenutim zahtjevima za zaštitne mjere prije svjedočenja svjedoka, ali se ne upušta u to kako će optuženi nazvati svoje zahtjeve za zaštitne mjere.

---

<sup>2</sup> Nalog, str. 3.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 9. oktobra 2012. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**